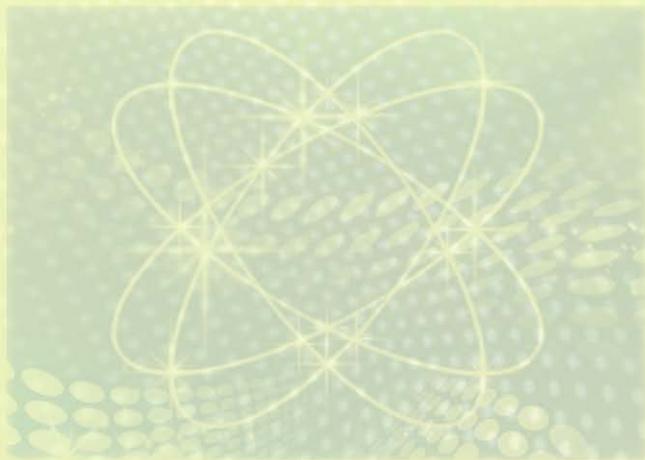


1951-2001 年英文版
《中国文学》研究

林文艺 著



重庆大学出版社

内容提要

本书在梳理英文版《中国文学》史料的基础上,着力追溯新中国成立后对外传播文学文化的源流,揭示以英文版《中国文学》为平台的中外文学交流现象,阐释新中国成立后文学文化对外传播与交流的路径、方法与启示。

本书共有五章,总体介绍《中国文学》这一英文刊物的诞生背景;分析各时期的选材特点;阐述了编译人员的文化译介;探讨了《中国文学》如何构建我国的文化经典以及塑造自我文化形象。本书还探讨了《中国文学》作为一份英文刊物在异质文化读者中所产生的影响,总结了中国文化输出的有益经验。

图书在版编目(CIP)数据

1951—2001年英文版《中国文学》研究/林文艺著.

—重庆:重庆大学出版社,2012.12

ISBN 978-7-5624-7192-9

I. ①1… II. ①林… III. ①中国文学—当代文学—
文学研究—1951—2001 IV. ①I206.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第003845号

1951—2001年英文版《中国文学》研究

林文艺 著

策划编辑:范莹

责任编辑:杨敬 许红梅 版式设计:范莹

责任校对:刘雯娜 责任印制:张策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编:401331

电话:(023)88617190 88617185(中小学)

传真:(023)88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

POD:重庆书源排校有限公司

*

开本:787×1092 1/16 印张:14 字数:251千

2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7192-9 定价:30.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

第一章 新中国成立后中国文化对外传播概况	1
第一节 新中国成立后的中文外译	1
一、中文外译的主要途径	2
二、非文学类中文外译及相关译者	3
三、文学作品外译及相关译者	5
第二节 英文版《中国文学》刊物的诞生及特点	7
一、《中国文学》的创刊背景	7
二、《中国文学》的成长轨迹	9
三、《中国文学》栏目设置及装帧特点	11
四、《中国文学》的发行范围	16
第三节 与《中国文学》同时代对外发行的外文报刊	18
一、《北京周报》(<i>Beijing Review</i>)	18
二、《中国建设》(<i>China Reconstructs</i>)	19
三、《人民画报》(<i>China Pictorial</i>)	19
四、《人民中国》(<i>People's China</i>)	20
五、《人民中国报道》(<i>El Popola Ĉinio</i>) (后更名为《中国报道》)	21
六、“熊猫丛书”(Panda Books)	23
第二章 英文版《中国文学》的翻译选材	27
第一节 《中国文学》各个时期的选材	28
一、杂志创刊初期	28
二、20世纪50年代至60年代中期	29
三、20世纪60年代后期至70年代中期	32
四、20世纪70年代中后期	33
五、20世纪80年代	33
六、20世纪90年代	34
第二节 《中国文学》典型题材译介	36
一、革命题材的译介	36
二、少数民族题材的译介	40

三、农村与农民题材的译介	45
四、名家名作的专题译介	52
第三章 中外译者与英文版《中国文学》	55
第一节 中西合璧的翻译家杨宪益与戴乃迭夫妇	57
一、杨宪益、戴乃迭夫妇与英文版《中国文学》	57
二、夫妻合作的翻译人生及其贡献	59
第二节 《中国文学》的开创者——翻译家叶君健	64
一、《中国文学》的主要筹划者	65
二、西学与汉学的双重传播使者	66
第三节 富含中国情缘的翻译家沙博理	69
一、无悔的人生抉择	69
二、面向世界,传播中国文化	70
第四章 英文版《中国文学》中的形象	75
第一节 古典文学中的形象	75
一、博大精深的中国文化形象	76
二、奢靡万端的贵族生活景象	102
三、智慧忠勇的古代中国人形象	109
第二节 现当代文学中的形象	112
一、革命的中国人形象	112
二、女性知识分子形象	114
三、改革开放时代的新形象	117
四、普通中国人的形象	118
第三节 民间文学中的艺术形象	120
一、民间传说与童话故事的内涵	121
二、民间叙事诗中的青年形象	123
三、民间寓言故事中的智者形象	124
四、民间说唱中的艺人形象	126
第四节 《中国文学》中的形象之特征、意义及影响	127
一、《中国文学》中的形象之特征	127
二、《中国文学》中的形象之意义	128
三、《中国文学》中的形象之影响	129

第五章 以《中国文学》为鉴,思考中国文化对外传播	132
一、《中国文学》停刊的原因	132
二、中国文化对外传播的经验、教训	134
三、中国文化对外传播的思考与对策	135
结 论	140
参考文献	142
附录一:英文版《中国文学》部分目录(1951—2001)	151
附录二:杨宪益、戴乃迭夫妇所译作品(节选)	209
后 记	216

第一章 新中国成立后中国文化 对外传播概况

世界上各民族文学的发展离不开交流。中外文学交流源远流长、历史悠久。但在明代以前,因地理、历史、交通等方面的原因,中外文学交流主要是在亚洲(尤其是东亚、东南亚)同质文化圈(如印度、日本、朝鲜、越南等国)内进行。明代以后,以西方传教士、外交官为媒介,中西文学之间开始交流。但是,由于明、清两代统治者总体上奉行的闭关自守政策,中西文学交流规模不大,且不时中断。在近代,中国人也将眼光投向世界,此阶段的中外文学交流主要以译介引进外国文学为主,外国文学的引入大大超过中国文学的对外译介。相应地,大家对外国文学在中国翻译传播的关注远远多于对中国文学的外播。异质文化之间的文学交流不管是在广度上还是在深度上都难以与同质文化之间的文学交流相比^①。异质文化圈内的文学交流主要通过翻译这个媒介进行。新中国成立后,中国文化的对外传播也是通过翻译得以实现。尽管中文外译大大弱于外文中文译,但传统文学交流史中还是有汉籍外译的许多例证。本章着重梳理新中国成立后中文外译的资料,以期说明英文版《中国文学》翻译介绍中国文学艺术是传承历史,以发扬光大中国优秀传统文化。

第一节 新中国成立后的中文外译

中华人民共和国成立之后,政府重视对外交流和文化的传播工作,并取得很大成绩。中国文化的对外传播主要是以翻译为媒介,国家作为赞助者,有组织有计划地进行中文的对外多语种的译介活动。在此着重介绍汉籍英译的途径及文学作品的对外译介及相关译者。

^①李岫,秦林芳.二十纪中外文学交流史[M].石家庄:河北教育出版社,2001.

一、中文外译的主要途径

(一) 专门从事外文书刊编译的出版社

国内最早从事外文书刊编译的出版社是外文出版社和新世界出版社。中国外文局所属外文出版社始建于1952年,是我国出版外文图书最多、外文出版规模最大的出版社。它用英、法、西、日、德、俄等多种文字向国外读者介绍中国各方面的情况,诸如历史、地理、经济、文化、教育、艺术、民族、妇女、儿童以至宗教等,提供有关背景知识和资料,受到国外读者的欢迎。中国世界语出版社、朝华出版社、华语教学出版社、海豚出版社、中国画报出版公司、中国文学出版社、今日中国出版社(原中国建设出版社)、北京周报出版社、人民中国出版社以及新星出版社等10家出版社于1979年成立以后共同对外宣传中国。两百多种古今文学作品通过出版渠道对外发行,包括《诗经选》《离骚》《中国古代寓言选》《中国古代神话选》《史记选》《汉魏六朝小说选》《中国古代短篇小说选》等。^①

为了更好地适应新时期对外介绍情况的需要,外文出版发行局所属的12家出版社按专业分工原则重新做了明确分工:出书范围是用18种外文出版中国共产党和政府的文件、中国领导人的著作、学术理论著作、中国基本情况介绍、文学作品、艺术画册等;新世界出版社专门出版外国人撰写的有关中国的书籍以及中国学者、专家的学术著作,还出版系列丛书和参考书、工具书;海豚出版社专门出版儿童读物;中国文学出版社出版以当代中国文学为主的《熊猫丛书》,其英、法文版本就有王蒙的《蝴蝶》、蒋子龙的《赤橙黄绿青蓝紫》、张贤亮的《绿化树》、刘绍棠的《乡土小说》、张辛欣和桑晔的《北京人》、陆文夫的《井》等;华语教学出版社专门出版供国外人士学习汉语用的各种教材和有声读物;朝华出版社、中国画报出版公司、北京周报出版社、人民中国出版社分别出版具有不同特色的系列或专题图书、画册之类。1989年新成立的新星出版社以多种文字向各国人民介绍中国基本国策、基本情况以及反映中国人民生活的图书。^②

(二) 通过贸易公司和驻外发行机构进行中文译外的发行

隶属于中国外文局的中国国际图书贸易总公司,是我国进出口各类图书、报刊的最大图书发行公司之一,承担着外文局各社书刊对外发行的任务。改革开放以

^①马祖毅,任容珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003:704-705.

^②马祖毅,任容珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003:705-706.

来,国图贸易公司共对外发行外文书刊 4.8 亿册,发行到世界 180 多个国家和地区。

为更好地服务于海外读者,促进书刊进出口业务和了解国际出版业的动向,外文局还在部分国家和地区设立了一些出版发行机构,如香港和平图书有限公司、常青图书(美国)有限公司、常青图书(英国)有限公司、(德国)中国图书贸易有限公司等。从 1980 年起,外文局及所属出版发行单位恢复了对外参加或举办书展,先后派出 200 多个书展团组,参加各国举办的展览,或者举办中国书展、中国文化周等活动,进一步扩大了我国出版物在国外的影响。^①

(三) 多语种的外文期刊介绍汉籍

新中国成立后也有一些多语种的外文刊物对外介绍汉籍,其中影响较大的如《北京周报》(1958,英、法、西、德、日五种文字六个版本),《今日中国》(原名《中国建设》,1952,英、法、西、德、阿拉伯、葡、中文繁体七种文字八个版本),《人民中国》(1953,日文版),《中国文学》(1951,英、法文版),《中国报道》(1950,世界语版),《人民画报》(海外中文版称《中国画报》,1950,英、法、西、德、日、俄、阿拉伯、朝鲜、印地、斯瓦希里、瑞典、意、罗、乌尔都、泰、中文繁体等十六种文版)。这些期刊平均每期发行 64 万册,年发行量一千余万册。^②(有关这些期刊将在第三节详细介绍)

二、非文学类中文外译及相关译者

除上文提到的出版机构、外文刊物将中文介绍到异文化外,新中国成立后,也有一些专门从事中文外译工作的译者,这支队伍由小到大,用多种语言翻译了不少译作(著),下面就简单介绍各语种主要的翻译家。

中译德文的专家主要有刘梦莲和高年生。刘梦莲(女),生于德国哥廷根,随父母出国。新中国成立后一直从事翻译工作,曾相继在中国国际贸易促进委员会、对外文化联络局、对外文化联络委员会任德、英语口语笔译,1961 年起一直在外文出版社供职,先后参加翻译、校订德文版《周恩来选集》、《邓小平文选》、《建设有中国特色的社会主义》(邓小平)、《青春之歌》(电影剧本)等。高年生,幼学德语,兼习英、日文。曾在外交部工作,被派往德意志民主共和国驻华使馆担任口笔译,1962 年调北京外国语学院德语系任教,曾参加《毛泽东选集》(1—4 卷)、《毛泽东军事

^①唐家龙. 面向世界的中国文学出版社[J]. 对外大传播,1998(7):49.

^②马祖毅,任容珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003:706.

文选》德文版翻译事务,另有德译中作品多种。^①中译法主要有陈定民和齐宗华。陈定民曾留学法国,1938年获巴黎大学文科博士学位,回国后在大学任教。1949年以后多次参加国际会议,担任口笔译工作和《毛泽东选集》第3卷的校订工作。齐宗华除一直从事口译外,还参加《毛泽东选集》1—4卷的法译文定稿工作。中译西班牙专家有蔡侗廓,曾参加《毛泽东选集》(1—5卷)、《周恩来选集》、《朱德选集》、《邓小平文选》、《陈云文选》以及历次举行的中共党代表大会、中央全会、全国人民代表大会的有关政府报告、宪法、党章等的翻译校对工作。中译俄文的专家主要有张报、姜椿芳、李越然、罗正发、杨蕴华、沙安之、沈江。中译印尼文的专家主要有印尼归侨杨嘉荣,曾参加中共八大文件的翻译、同声传译及《八大文件汇编集》印尼文版的定稿工作。先后在外文图书出版社、《人民中国》印尼文版、《北京周报》印尼文版担任毛泽东著作、政治理论、文艺等书籍的翻译定稿工作。中译泰文方面有泰国归侨钟健生,他于1950年调中央广播事业局泰语组从事对泰广播工作,曾翻译、审订大量对泰广播文稿,包括《王若飞在狱中》《青春之歌》《洪湖赤卫队》《永不消逝的电波》等。中译日文有伍仲、陈弘和苏琦。伍仲(1911—1975)曾赴日留学,1953年起一直在外文出版社从事日文翻译工作。曾参加翻译审定《毛泽东选集》《辛亥革命》等。陈弘,1980年任《人民日报》驻东京记者,1982年回国后在中共中央马恩列斯著作编译局工作。曾参加翻译《毛泽东选集》及第六届、第十一届全国代表大会等会议文件。苏琦(女),自1955年起先后在对外文化联络局、外文出版发行事业局等单位从事对日文化交流、翻译和调研工作。1984年在驻日大使馆工作,回国后在北京第二外语学院任教授。曾合译过《毛泽东选集》《毛主席诗词》《鲁迅的故事》等。

而在中译英方面主要有陈庶、吴文焘、程镇球、浦寿昌、张自谋、彭阜民、胡根康、许孟雄等人。陈庶(1910—1985)于1933年毕业于香港大学,1944年即参加新华社工作。吴文焘,第二次世界大战期间任新华通讯社副社长,审订过《论联合政府》英文版和该社播发的重要国际新闻及有关中央领导人谈话、党的文献等英译稿,曾到美国留学并获硕士学位。程镇球,曾在英国留学,回国后在北京外事学校执教,1965年调入外交部从事英文定稿工作。浦寿昌,曾赴美留学,取得硕士、博士学位,1949年回国后担任过周恩来总理的外事秘书、外交部副部长,是国内有名的外事口译专家。张自谋,清华大学毕业,新中国成立后一直从事外文编译工作,先后供职于国际新闻局,外文出版社、北京编译社等单位。

^①马祖毅,任容珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003:708.

其他学科的文章对外介绍的还有:洪汉鼎(1938—)与德国 L. Goldsetze 教授合作编译的《中国哲学辞典》;陈尧光(1926—)英译的《日心地动说在中国》《唯物主义元气学说》《中国古代宇宙论》;庄孔阳(1948—)的中、英文本中国第一部人类学诗集《情人节——美国人和中国人》;张星联(1902—1986)英译的《中国青铜器的奥秘》《中国简史》《辛亥革命》《鸦片战争》《中国概貌》《汉唐壁画》《永乐宫画册》等。过家鼎(1931—)英译的《开封》《成都》和王炳南的《中美会谈九年回顾》。郭建中(1935—)英译的顾均正的《和平的梦》《人间天堂杭州》《良港名城宁波》和《文化古城绍兴》。傅正元(1933—)英译的《中国古代科技史》(合译),刘祖慰(1922—2005)英译的《中国古代科技成就》《人体特异功能研究的进展》以及董德懋(1912—2002)译的《针灸经穴概要》等,不胜枚举。^①

三、文学作品外译及相关译者

新中国成立后,文学作品的对外译介也取得了一些成绩,文学作品的对外翻译在数量、规模上都超过以前。本书重点关注文学作品的英译及有关译者。

从事中国文学作品英译工作的译者中,首先要提到的是杨宪益(1914—2009)及其夫人戴乃迭(1919—1999)。杨宪益夫妇几十年来始终密切配合,互相切磋,译出了数量众多的中国文学名著,特别是诸如《红楼梦》《楚辞》《史记选》《关汉卿杂剧》《聊斋选》《老残游记》《古代寓言选》等古典文学典籍。(有关杨、戴夫妇的文化译介将在本书的第三章具体介绍。)其次,要提及的中译英的专家是沙博理(Sidney Shapiro, 1915—),原籍美国纽约市,1947年来华工作,1962年申请入中国国籍。沙博理英译作品有《水浒》、《春蚕》、《家》(巴金)、《李有才板话》、《创业史》、《林海雪原》以及《新儿女英雄传》等。(在本书的第三章将详细介绍沙博理)

此外,中译英的专家及译作还有方重英译《陶渊明诗文选》、顾绶昌英译《唐诗宋词》《毛主席诗词》,孙大雨英译屈原的《离骚》《九歌》《渔父》、陶潜的《归去来辞》、宋玉的《高唐赋》、韩愈的《石鼓歌》、苏轼前后《赤壁赋》等;裘克安英译《冯至十四行诗》、袁可嘉英译杨朔的《三千里江山》、陈其通的《万水千山》等。许渊冲英译《唐宋词一百首》、《英汉对照唐诗一百五十首》、《毛主席诗词四十二首》、《苏东坡诗词新译》、《不朽的诗》(英、美企鹅出版社)及《中国古诗词六百首》(新世界出版社)。金隄英译沈从文的《中国土地》(合译)、《赵一曼传》(合译)等。赖恬昌英

^①本章节中有关汉籍外译的许多例子均出自:马祖毅,任容珍.汉籍外译史[M].武汉:湖北教育出版社,2003.

译的《西厢记》《中国诗歌》《中国成语选译》等。张培基英译柔石的《为奴隶的母亲》、曹禺的《明朗的天》、杨植霖的《王若飞在狱中》和廖静文的《徐悲鸿的一生》；翁显良的《古诗英译》；吴锡陶英译《鲁迅诗歌选译》《杜甫诗英译一百五十首》、参编和翻译《唐诗三百首英译》；黄新渠英译《鲁迅诗歌》《唐宋诗词选》等。欧阳楨英译《中国诗歌三千年》以及与彭文兰、玛丽莱·金等合译《艾青诗选》、艾青的《大堰河》；黄龙英译《庄子英译》《孔雀东南飞英译》及《中国古典名诗选译》等。

中译英方面还有一位值得一提的老翻译家胡志挥，浙江慈溪人（笔名蜂芒），原名胡绍谓，改名胡志挥，寓意是志在为中华民族的振兴有所发挥，志在对外发扬中华文化。1953年毕业于上海复旦大学英文系，1955年又毕业于哈尔滨俄语学院研究生班。历任北京俄语学院翻译系教师、中国科技大学英语教研室教师、中国社科院外国文学研究所编译以及外文局中国文学出版社英文翻译、研究员。1988年加入中国作家协会。主要译著有英译《文学翻译问题》（合译）、《死水微澜》、《中国文学》、《中国军事文学作品选》、《中国现代小说作家自选集》、《中国现代作家大辞典》、《中国文学作品英译本索引手册》、《左传》、《东周列国故事选》（英文编撰）等。2010年被聘为华中科技大学翻译系顾问教授。该翻译家多年来一直致力于中国文学文化的汉译英及中国文化的对外传播工作。

除了上述文学作品的英译及相关译者外，新中国成立后也有文学作品被翻译成其他外语，譬如中译法主要有：陆魏君审订的作品《鲁迅选集》4卷、《阿Q正传》、《子夜》、《雷雨》、《女神》、《现代作品选》等。许渊冲法译秦兆阳的《农村散记》（与鲍蔚合译）、《唐宋词一百首》；郭麟阁（1904—1984）法译《红楼梦》前五回；徐仲年（1904—1981）法译《杜甫诗选》《中国诗选》《鲁迅诗选》《中国诗十五首》以及《杨门女将》等剧本；何如法译《木兰辞》《阿诗玛》《王贵与李香香》《文心雕龙五篇》《杜甫诗十四首》《屈原赋》等；罗大冈法译《唐人绝句百首》《古镜记》等。中文译世界语方面颇有建树的是李士俊，译有世界语《中国文学作品选集》（合译）、《阿诗玛》、《春天里的秋天》、《王贵与李香香》、《鲁迅小说集》（合译）等。中文译缅甸语的有王善忠，一直担任中译缅工作，翻译、审订和校阅了大量中译缅的稿件，译缅甸语的有《中国古代寓言故事》《西游记故事选》《一个海员的故事》等。中文译日文的有胡明树，日译过艾青、田间等多人的诗歌。

可以看出，新中国成立以来，中文外译较以前取得很大进展，虽然与外国文化汉译相比，所译著作的数量还不算太多，但这些中文的对外翻译介绍却为英文版《中国文学》对外传播中国文化构成了一种很好的环境。上文提及的国人参与任何形式的汉籍外译无疑都促进了中国文学进入异文化、被异域的人民所理解和接

受,促使中国文化融入世界文化,促进中外文学之间的交流。种种事实说明,中外文学交流主要是通过翻译这个媒介来进行的。20世纪以来,国外对中国文学的翻译和研究,一般青睐于中国古典文学,当然后来也把目光投向了现代文学。特别是第二次世界大战后,国际交流日益密切,关注、研究中国文学的海外汉学家也明显增多,随着汉学研究的范围扩大,探索也愈深刻。20世纪60年代,美国学者夏志清(C. T. Hsia)和捷克学者普实克(J. Prusek)针对中国现代小说及作家的评价进行激烈的争论。但是,在20世纪中外文学交流中,中译外与外译中明显存在严重的不平衡现象是不争的事实。中国文学对外译介长期处于弱势,直到20世纪40年代,虽然当时中国文学在国外的研究也取得了一些进展,但那时的国际环境是东西方的冷战,中国与世界各国基本没有交流。特别是新中国成立初期,西方各国更是对新中国采取种种压制政策和措施,扭曲、丑化中国在国际上的形象,更不用说了解中国文化。因此,政府决定采取措施对外交流,以树立新中国的正面形象。英文版《中国文学》(*Chinese Literature*)杂志(1951—2001)是政府组织的、唯一的对外翻译介绍中国文学经典(包括古典文化、现当代文学艺术精品)的纯文学刊物(为行文方便,下文简称《中国文学》)。该英文杂志努力为西方展示真实的中国,为中外文学交流提供了很好的平台;既填补了中文外译的空白,为扭转中文和外文互译不平衡作出一定的贡献,也促进了中外文化交流。

总之,中国对外文学交流与文化传播中的汉籍外译的目的是把中国人生活的真实图景与各领域真正的突破传播给全世界,铺设起中外沟通互信的轨道与桥梁,记录下新中国自我探索的信念与坚持,一砖一瓦地建造起传播中华文化的闪耀大厦。^①

第二节 英文版《中国文学》刊物的诞生及特点

一、《中国文学》的创刊背景

英文版《中国文学》是如何诞生的呢?据曾任该英文杂志主编多年及翻译家杨宪益先生回忆,1950年前后,部分海外人士对中国新文学表现出一定的兴趣;而自20世纪40年代起至50年代初的新文学作品,尤其是解放区文学,在国外几乎

^①于歌.跨越中国外文局六十年[N].中国报道,2009-09-08.

无人知晓。因此,当时的对外文化事务联络局局长洪琛邀请留英归来的叶君健先生创办一份刊物介绍这类作品。^①

杂志的编辑吴旻先生在文章中介绍说是在英国留学的叶君健了解到中国的书刊在国外太少,以致国外都认为当时的中国与影片《大地》(赛珍珠的小说改编拍摄的)里所看到的情形一样,很贫穷、很落后。叶君健觉得这些不能反映当时新的中国、新的人民的真实情况。于是叶君健跟领导提议做好新中国对外文化交流工作,除了作家或艺术团体互访外,还可以对外翻译介绍解放区作家优秀、感人的文学作品,诸如李季的《王贵与李香香》、袁静和孔厥的《新儿女英雄传》等,以打开新中国成立初期比较封闭的局面。当时文化部领导和对外文化事务联络局洪琛局长等领导非常赞成并支持叶君健的建议。大家一致认为,为了突破文化封锁,对外宣传新中国的形象,中国文学应该积极主动地走出去。于是,在既没有外文印刷厂,也没有出版社,更没有发行机构的情形下,文化部与对外文化事务联络局等单位的领导决定先试用丛刊的形式对外介绍中国优秀文学作品。于是英文版《中国文学》杂志在文化部和对外文化联络事务局领导的大力支持下诞生了,由从英国归国的作家、翻译家叶君健负责筹备,于1951年国庆创刊,并出版了第一辑。中国政府想借《中国文学》(英文版)这样一个刊物,汇集国内文学文化的新成果,扩大受众对中国文化的认知。杂志最初为不定期丛刊,1954年起改为季刊,1958年为双月刊,1959年为月刊,1964年增加法文版(此后英文、法文两种版本并存),1984年恢复季刊,2001年停刊。由于当时苏联也有对外宣传苏联文化的《苏联文学》(SOVIET LITERATURE,苏联作家协会出版的月刊,有英语、德语、西班牙语、波兰语版)。英文版《中国文学》刊物的封面设计都模仿《苏联文学》,以书代刊,旨在外播中国文化。茅盾(时任中国作协主席)担任杂志主编,杨宪益、戴乃迭夫妇、美裔中国籍翻译家、作家沙博理先生(Sidney Shapiro)为主要的译者。该杂志英文和法文版50年来总计发行590期,其中英文版发行396期,对外介绍作家、艺术家2000多人次,译载文学作品3200篇。杂志译介的内容包括古今小说(短、中、长篇小说)、诗歌、散文、报告文学、回忆录、寓言、童话、评论(述评、书评)、文艺界动态,艺术家、作家的专访、著名画家的作品、考古以及文艺理论、插页(古代、现当代著名画家的作品欣赏)、时事简讯等。

《中国文学》丛刊于1953年在国外已经有了影响,不能不定期出刊。于是经有

^①杨宪益. 漏船载酒忆当年[M]. 薛鸿时,译. 北京:十月文艺出版社,2001.

关领导与中国作家协会商量,成立编委会,由中国作家协会主席茅盾为主编,叶君健先生为执行副主编,正式以季刊的形式出版,成为中国作家协会的对外刊物。作协指定专人与叶君健商讨并确定每期内容,沙汀、严文井、张天翼、吴组缃、陈白尘、郭小川等都曾参加商讨。^①

杨宪益、戴乃迭夫妇以及美裔中国籍翻译家沙博理先生(Sidney Shapiro)等为创刊初期主要的翻译者。茅盾、叶君健和杨宪益在“文化大革命”期间都不在岗位上。直到1979年,茅盾又担任主编,叶君健离开《中国文学》后从事写作,而杨宪益则担任执行编辑。20世纪80年代末,杨宪益退休后,王蒙、贺敬之、唐家龙、凌原先后主持《中国文学》工作。

二、《中国文学》的成长轨迹

《中国文学》在主管部门的直接指导、影响下,经历了以下几个发展阶段:

首先,是杂志的创刊至1965年。《中国文学》起初由外文局下属的中国文学杂志社出版,此段时间,杂志亦选择反映国内重大方针、政策等的文章。例如,杂志1958年第1期选取了中国作协党组书记邵荃麟的《文艺界两条路线的斗争》(反映国内文艺界反右运动),以及同年第3期周扬的《文艺战线的一场大辩论》等。再如,20世纪50年代末,我国重点发展与亚非拉国家的关系,相关的文章在1959年、1960年都得到刊发。《中国文学》于1959年由季刊改为月刊,以适应当时“大跃进”的形势需要,以译介更多的作品。正如戴乃迭女士跟朋友聊天时曾经说过“领导当时也要我翻一翻(番)”,如此双关妙语,引得朋友一片欢笑。^②直到1961年,时任外文委副主任兼外文出版社社长的罗俊在出版社全社大会上提出政治性与艺术性的问题时,强调政治标准要严,艺术标准要宽等观点,之后,外文出版社才又回到对外宣传正常的状态。^③

《中国文学》刊载的作品以文学为主,兼顾艺术、古今绘画等。文学部分既译介中国现、当代优秀文学作品,也译载自《诗经》以来的古代作品,其中尤以当代作品为主,此外亦刊载选自国内报刊和书籍的文艺评论与文艺短讯。^④《中国文学》

①吴旸.《中国文学》的诞生[J].对外大传播,1999(6).

②李辉.杨宪益与戴乃迭一同走过[M].郑州:大象出版社,2001:13.

③罗俊.对外宣传中的几个问题[G]//周东亢,严文公.中国外文局五十年史料选编.北京:新星出版社,1999:32-36.

④何琳.《中国文学》的历史与文化价值[J].文史杂志,2011(2):50.

创刊初期不定期出版(1951年、1952年各出版1辑、1953年出版2期),杂志出版几期后受到国外读者的赞誉,于1954年决定以季刊的形式发行。1958年,中国作协指派何路与叶君健共同负责杂志的出版发行,使《中国文学》在业务上受外文局和作协的双重领导。1958年,《中国文学》改为双月刊,1959年改为月刊发行。1964年新增《中国文学》法文版(季刊)。杂志创刊初期译介的作品以解放区文学和古典文学作品居多。杨宪益、戴乃迭、沙博理为最早的译者,后来唐笙、喻璠琴、熊振儒、吴旻、陈丹晨、W. J. Jenner、Alex Young等一批精通西文,更有良好中国文学修养的国内外译者,加入并成为杂志的主要译者。

其次,是杂志发展迟缓的1966—1979年。此阶段经历“文化大革命”时期,茅盾、叶君健和杨宪益在此期间被迫离开中国文学出版社。虽然《中国文学》在这期间并没有停刊,但翻译选材受到了影响,选材较以前单调,作品多涉及“高大全、红光亮”式的英雄形象及狂热的个人崇拜,包括革命样板戏、毛泽东诗词、与走资派作斗争的小说、批判文章等作品。例如,《红灯记》(*The Red Lantern*, 1970. 8)、《沙家浜》(*Sha ChiaPang*, 1967. 11)、《智取威虎山》(*Taking Tiger Mountain by Strategy*, 1967. 8);批判老舍的小说《猫城记》等文章。从1966年7月至1972年发表的杂志各期的扉页都有毛主席语录的译文。当然也有例外,浩然的长篇小说《艳阳天》(*The Sun Shines Bright*)等依然得到肯定,并且在此期间被杂志对外翻译介绍。因此,《中国文学》在此阶段没有停刊,但选材单调,发展迟缓。

最后,改革开放后的快速发展期(1979—2001)。20世纪70年代末起,《中国文学》除了恢复适量选译现代和古代的优秀作品外,主要及时地大量译载反映新时期中国人民真实心声的文学作品,包括歌颂祖国和理想、伤痕和反思、寻根和历史、悲壮的知青生活、开拓者、创业者、舍己为人的知识分子、爱情和婚姻,从两性关系的角度探讨考察人性、生态平衡等问题的文学作品。^①20世纪80年代,杨宪益担任《中国文学》主编后,对《中国文学》进行了改革,增设栏目:杂志增加了“To Our Readers”(致读者)一栏;拓宽选材范围:除选择传统的中短篇小说、节选长篇小说、诗歌、戏剧剧本外,《中国文学》也选译了中国传统曲艺体裁——相声、游记、回忆录、民间寓言、民间故事等作品。20世纪90年代作品选择主要以专题专号出现。受1989年政治风波的影响,《中国文学》杂志和“熊猫”丛书在欧美地区的发行工作大大受挫。1994年《中国文学》杂志努力做出调整,期刊以分类的专刊形式发

①徐慎贵.《中国文学》对外传播的历史贡献[J].对外大传播,2007(08):48.

行,与以往的编排有所区别,即每一期都以相对集中的题材或流派编成一个专号,如“城市生活专号”“青年女作家专号”“传奇文学专号”“爱情婚恋专号”等,并有专门文章从理论上全面分析介绍该专号的内容特色和编辑思想。例如,为纪念反法西斯胜利 50 周年,1995 年该杂志编辑了“抗战文学作品专号”的夏季号。

回顾《中国文学》的创刊背景、发展足迹等特点,它经历了新中国成立初期、“文化大革命”20 世纪 80 年代改革开放、市场经济以及新时期文艺转型等年代,不仅见证了中国历史的发展,还反映了中国文艺政策的变化。虽然《中国文学》的译介的文学作品都带着时代的烙印,但它是新中国成立以来国内独一无二的多语种翻译介绍中国文学的刊物(香港有《译丛》Renditions):乔志高(George Kao,原名高克毅,1973 年与宋淇共同创办英文《译丛》Renditions 杂志,向世界介绍华文文学,并多年担任编辑),为中国文学文化的外播、提升中国在国际的地位、促进与各国的友谊、交流以及塑造中国正面形象,作出了一定的贡献。

三、《中国文学》栏目设置及装帧特点

(一)《中国文学》的栏目设置

《中国文学》1951—1953 年创刊初期杂志的栏目设置还不是很清晰,内容主要是介绍反映解放区人民新生活的作品、斯大林文学奖获奖作品以及一些插图(包含为作品而作的插图,还有每期都选择古代名家的优秀绘画作品)。从 1954 年开始,杂志栏目的内容涵盖小说、散文、诗歌、古典文学作品(故事选、古诗、戏曲等)、“五四”以来的作品、编者按、插图(画)等。1955 年的栏目内容在前面的基础上增加民间文学作品、新书介绍/书讯(New Books)、文艺述评、文坛动态(文化资讯等),不再有“编者按”。杂志在 1961 年最后几期里新辟了“作家访问记”一栏,至于访问哪些作家比较适宜的问题,时任中宣部副部长的林默涵认为新老作家都要照顾。他说,“有些老作家的作品虽然刊物上没有发表过,也可以介绍他们。新作家创作多,在读者中间有一定影响,也可以向外介绍。新作家是现在创作中最主要的力量,但访问新作家也要找成就大一些的”。^①

1962 年杂志编辑部为满足读者对世界各国文学能够有所评价的要求,从 1962 年开始,新辟了“REVIEWER'S DIARY”(外国文学在中国)一栏。1951—1953 年的

^①中宣部负责对《中国文学》几个问题宣传的意见。外文出版社《工作简报》1962 年第 12 期;周东亢,亓文公.中国外文局五十年史料选编[G].北京:新星出版社,1999:216.

第1期目录都另附一张繁体的中文目录,从1953年的第2期直至1979年就不再
有中文目录。1981年开始在每一期的封三都附有该期内容的中文目录(简体)。
1951—2000年第5期,刊物的内容全部是英文(除“文化大革命”期间出版两期内
容为中文)。20世纪80年代末,随着海外汉学的兴起,杂志也增加了“国际汉学”
(SINOLOGY)栏目,刊载许多海外汉学家的文章,加强与海外汉学研究的交流。如
1987年第3期刊登苏联作家索罗金的《我看中国当代文学》、联邦德国阿克曼的
《“误解”的益处》,1999年第3期刊载法国作家霍尔兹曼的《王维的〈桃李园〉》等。
1997年配合香港回归也适当地介绍香港文学,例如刘登翰的《关于香港文学》和金
庸的《书剑恩仇录》(选载,1997.3)。1997—1999年各期皆增加中外对照栏目
(BILINGUAL CORNER)。2000年第6期《中国文学》全面改版,内容由全英文版改
为中英文对照版。

从杂志栏目的设置分析,我们看到《中国文学》根据编辑方针、形势需要及读
者需求适当增减栏目,以期办得更好。

(二)《中国文学》的装帧设计特点

译作文本的外部包装也是塑造自我文化形象的一个环节。新中国成立后对外
翻译的一大特征是其明显的官方背景。译本的面貌在一定程度上代表着源语国家
的文化形象。^①英文版《中国文学》的外表包括装帧和版式都模仿《苏联文学》
(*SOVIET LITERATURE*),栏目设置也很相似。杂志资深编辑徐慎贵在其文章《〈中
国文学〉对外传播的历史贡献》中提到:杂志创刊初期是以大32开本发行,以后从
东北开山屯订购特制的纸张,以独特的22开本印制。^②同一时期内部发行的外国
文学译作“白皮书”在装帧设计等方面都非常简陋;与此相反,有关方面一直注意
对《中国文学》的包装,几乎每期作品都配有高质量的插图,插图的内容为中国古
今艺术家的创作或表达作品的相关主题。译作从装帧设计到印刷质量等方面也
大都优于同期的外国文学译作,以期满足不同层次读者的需要。^③

杂志创刊初期封面设计简洁,1951—1955年的封面都是将刊名 Chinese Litera-
ture 整整齐齐(黑色)印在顶端,封面中间是该期主要内容的英文目录(黑色),以
淡黄色、淡粉色、淡蓝色的印花图案为背景(1951年的创刊号是鲜红色为背景),封

①马士奎.中国当代文学翻译研究1966—1976[M].北京:中央民族大学出版社,2007:223.

②徐慎贵.《中国文学》对外传播的历史贡献[J].对外大传播,2007(8):47.

③马士奎.中国当代文学翻译研究1966—1976[M].北京:中央民族大学出版社,2007:223.